

BÉATRICE LEROY*

*ENTRE LE FOUR ET LA COUR.
QUELQUES DOCUMENTS SUR UNE FAMILLE DE
PAMPELUNE AU XIV^{me} SIÈCLE,
LES MOZA DE LA POBLACIÓN*

ABSTRACT

A short study of documents of the municipal and cathedral Archives of Pamplona, allow us to know the economic basis of a family of burghers in the district of the Población in Navarrese main town, the family Moza. Owners of a furnace, lands, mills, around Pamplona and houses in the town, the Mozas in the XIVth century manage the chancery and the treasury of the realm of Navarre, allied with the most influential families.

Carmen Batlle est familière de la haute bourgeoisie de Barcelone, des grands marchands qui commercent avec l'Afrique du Nord, qui dirigent les partis de la ville, qui négocient les produits qui valent cher et qui rapportent très bien. Les quelques documents que voici présentés dans ces lignes, ne jettent que des échos très modestes en regard des Catalans des fortes agglomérations méditerranéennes qu'elle sait si bien faire parler et agir au cours des XIII^{ème} – XV^{ème} siècles. Il s'agit de Pampelune, certes capitale royale, mais ville de 8000 habitants environ, dans le royaume de Navarre si secondaire derrière les grands Etats de ce temps, mais à la croisée des routes des Pyrénées et du bassin de l'Ebre. Il s'agit enfin de l'une des familles de *Franco*s de Pampelune, les Moza, dans le quartier de la Población. Ce ne sont, à côté, des glorieux Deztorrent ou Gualbes animés par Carmen Batlle, que de très moyens bourgeois, propriétaires de fours, de moulins, de maisons et de terrains dans et autour de Pampelune ; mais, à l'échelle de la Navarre, ils tiennent le haut du pavé dans leur ville, et vers 1310 – 1330, Miguel Moza est Alcalde de la Cour

*Université de Pau et des Pays de l'Adour.

(il a la justice du royaume dans ses mains), vers 1345 Miguel Xemenez Moza est Notaire de la Cour (il participe à toute la vie législative), vers 1380 – 1420, Pascal Moza est l'un des fournisseurs, Auditeurs des Comptes et conseillers des rois, et sa fille Maria épouse le Trésorier du royaume Garcia Lopez de Roncesvalles (de 1404 à 1430), par ailleurs auteur de chroniques navarraises modèles des chroniques du prince Carlos de Viana.

Les archives municipales de Pampelune conservent quelques témoignages de la vie privée comme de la vie publique des gens de la ville, qui complètent heureusement, par des aperçus parfois domestiques, les si riches et si officiels documents des comptes de la cour du royaume de Navarre. Nous sommes heureux d'offrir à Carmen Batlle ces brefs jalons d'une vie d'un lignage au XIV^e siècle, en un temps où les hommes de la famille Moza jouent un rôle très actif à la cour, rôle que nous n'évoquerons qu'en contrepoint, car il est d'ores et déjà amplement connu¹.

Alors même que Miguel Moza est Alcalde de la Cour, en 1314 il est exécuteur testamentaire de Fina de Aldava, fille de l'un des *Francos* de la Población San Nicolas de Pampelune, Pere de Aldava, et de la noble Urraca Martinez de Eusa. Fina, semble-t-il principale héritière de ses parents, laisse des terrains de huit localités de la conque de Pampelune, Eusa, Sorauren, Ezquira, Açotz, Villava, Sagues, Gazolaz, Arazuri, aux confréries de la ville et surtout à la Pitancerie des chanoines de la cathédrale de Pampelune, ainsi qu'au *Ricombre* Martin de Aivar son cousin germain. Ses exécuteurs testamentaires sont deux *Infanzons* de Eusa et, *Sobrecabeçaleros*, les trois *Francos* de Pampelune, apparentés et associés en affaires de son père Pere de Aldava, Johan Perez de Undiano, Esteban de Rosas, alors Amirat de la Población, et Miguel Moza². Noblesse et *Franquesia* s'allient parfaitement dans les villes de Navarre de ce temps. Les Moza sont dès lors constamment présents dans les listes du conseil du quartier de la Población, du conseil des Vingt qui réunit les notables de la Población et du bourg San Cernin, face au quartier de la Navarrerria peuplé de vieilles familles basco-navarraises longtemps opposés à cette population des quartiers *Francos*, certes navarrais mais d'origine externe pour ne pas dire étrangère, comme il est habituel de l'observer dans les milieux *Francos* du nord de la péninsule ibérique de ce temps. Xemen Moza, sans doute frère de Miguel l'Alcalde, s'entend en 1317 avec le conseil des Vingt de la ville, en un contrat d'exploitation de son four, que nous avons le plaisir de soumettre à la lecture de Carmen Batlle. Le texte, conservé aux Archives Municipales de Pampelune, est rédigé en romance, une langue occitane qui a cours dans les villes navarraises

1. Javier ZABALO ZABALEGUI, *La administración del reino de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona, 1973 ; Béatrice LEROY, *Le royaume de Navarre, les hommes et le pouvoir, XIII^e – XV^e siècles*, Biarritz, éd. Atlantica, 1995.

2. Archivo Catedral de Pamplona (= ACP), HH 10.

aux XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles encore, avant que ne s'affirme le navarro-castillan que nous retrouvons vite après. Le premier dimanche de mai 1317, à la fête du Saint-Sauveur, Xemen Moza reçoit l'autorisation de la part du conseil de construire un four et de l'entretenir à ses frais, dans le lieu-dit "le coin du Triquet" de la Población ; il en aura la jouissance, les revenus, les éventuels loyers, sept ans durant, puis il l'offrira au conseil en propriété complète. La "convention" ajoute que le conseil doit faire démolir tous les autres fours de la banlieue attenante à la Población pour laisser une sorte de monopole à Xemen Moza, qui a la notoriété sinon la fortune par ce contrat si habilement mené. Il faut laisser parler Xemen, ses vingt conseillers ses compères, et son écrivain juré Juan Lorentz, dans cette langue disparue.

"Sapien totz aquels qui esta present carta veyran e oyran. Que esta es carta de aveniença e composicion que han feyta amoralment les vint juratz de Pampalona, nompnadament, Don Estevan Periz de la Peyra lo combiador, Don Ochoa Martineytz d'Undiano, Don Miguel Deça, Don Martin Ortiz, Don Caretat d'Ivero, Don Pere Martin d'Equieta, Don Pere Martin cambiador, Don Pere Xemeneitz de Tayssonar, Don Johan de Leach, Don Paschal de Mizquiritz, Don Arnalt Palmer, Don Martin de Eguers, Don Lop de Belzunce, Don Eneco Martin, Don Pere Lopez bureler, Don Pedro d'Andrequiayn, Don Pere Ortiz de Nagaylltz, Don Sancho del Cano, Don Johan d'Ochovi. Per els e per lurs compaynnons de vintena e per tot lo conseyll de la vila con consseyll e sabiduria e mandament de lurs consseylls de la una part ; e Don Xemen Moza de la altra part. Et es assaber que esta avinença e composicion es en tal manera fayta e atorguada de entrambes les partides que lo dit Don Xemen Moza ha enconvinent als sobredits vint juratz que deu far o far far una bona casa e un bon forn, e la dita casa que sia fayta de bones tapies e de bona fusta, e issament que lo dit forn e la dita casa sien faytz ab bregues e ab guomes, e con totes les coses, e tots les arnes e edificis que conven en forn, sabudament en aquel loguar e plaça, que son de la vila el recon que clamen lo Triquet de part la Poblacion; e deu les far o far les far la dita casa e lo dit forn com dit es de sus a sa mission. E deu les tenir en pe, troa desta primera festa de Sant Johan Batista, qui ven, e de la dita festa de Sant Johan Batista qui ven en set ans continuadament complitz, en tal manera que lo dit Don Xemen Motza o son mandament aya o ayan e recebia o recebien els ditz VII ans continuadament complitz, et en tot aquest temps que sobredit es totz les espleys e tots les loguers de la dita casa, e del dit forn. Et es assaber en tal manera que complit aquest temps e les set ans sobreditz continuadament complitz, que lo dit Don Xemen Motza o son mandament layssia o layssien a la vila la dita casa e lo dit forn en pe con totz les arnes, e totz les edificis que mester seran en la dita casa, e el dit forn franx e quitis sens nenguna mala voz. Et es assaber que lo dit Don Xemen Motza assi me otorguey e me obliguey a Vos les

sobreditz vint juratz, de far o de far far a ma mission la dita casa e Io dit forn assi com sobredit es, e enquara complit Io dit temps, e les set ans sobreditz continuadament complits que Io o tot mon mandament dessenparem, e layssem la dita casa, e Io dit forn sobre dits als vint juratz e al conseyll de la vila sens nengun embarc ni mala voz ninguna en la manera com sobredit es. Et issament es assaber que nos les sobreditz vint juratz ab consseyll e sabiduria e mandament de nostres conseyllers per nos e per nostres compaynneros e per les vint que apres nos seran els ditz set ans sobreditz continuadament complitz e per tot Io conseyll de la villa, avem en convinent a Vos Io dit Don Xemen Motza o a tot vostre mandament qui esta carta mostrara, de far Vos e de far valer Io dit loguer o trebudament de la dita casa e del dit forn el temps e els set ans sobredits en la manera com sobredit es. Et enquora mas, Vos avem convinent de deffar o de far deffar totz les forntz en que cozen pan de fora dels murs de la villa de part la Poblacion, es assaber en les pobles que son daquela part et en les altres cases qui son environ la Poblacion al terminat daquela part. Et en testimonianza de totes les coses sobredites e de cada una deles, Nos, les sobreditz vint juratz per nos e per nostres compaynnons e per les vint que apres de nos seran el temps e els set ans sobredits, e per tot Io conseyll de Pampalona, e de far vos valer tenir e complir tot ço que sobredit es, a Vos Io dit Don Xemen Motza e a vostre mandament, el temps e els set ans sobreditz continuadament complitz, avem Vos en donada esta nostra carta sayelada ab Io sayel de la villa pendent. La qual mandamos far e escrire a Don Johan Lorentz escrivan jurat del vint e del conseil de Pampalona. Facta carta Era M^oCCC^aL^aV^a, el mes de may, dimantz primer quantz la festa de Sant Salvador. Et Io lo dit Don Johan Lorenz escrivan jurat devant dit, per mandament dels sobreditz vint juratz e del dit Don Xemen Motza, con mi propria mano fi e escrivi esta present carta e en testimonianza fi hy aquest mio Signo acostumpnat e fui testimoni⁷³.

En 1338, Xemen Moza et Iñigo de Aldava (Fina la testatrice de 1314 avait donc ces parents proches ?), tous deux *Franco*s de la Población est-il précisé une fois de plus, sont témoins de la vente d'une maison de la rue San Matheo de la Navarrería, vendue aux chanoines de la cathédrale par le notaire de Pampelune Martin Garcia d'Escava et sa femme Maria Ochoa⁴. Mais la famille Moza a compté dans ces années dans ses rangs un maladroit en affaires, du moins un malchanceux, Alfonso Moza. Celui-ci avait des dettes envers le *Franco* Guillem Marzel, plus vraisemblablement n'avait pas réglé sa part dans une compagnie commerciale ; ses deux fidéjusseurs étaient Xemen Moza, et l'abbé de Baigorri le noble Xemen Martinez de Roncal. En

3. Archivo Municipal de Pamplona, cajón 13, n°75.

4. ACP, S 6.

1348, la famille Marzel réclamant, il faut vendre les biens des Roncal servant de garantie, la maison, les terrains, les draps de la boutique de Miguel de Roncal fils de l'abbé de Baigorri, négociant de la ville. Le procès qui suit ce désastre pour les Roncal traîne jusqu'en 1352, moment où les enfants de Miguel retrouvent les biens paternels⁵. Mais les Moza ne semblent pas inquiétés outre mesure. Le fils de Xemen, Miguel Xemenes Moza, notaire de la cour, en 1344 – 1345 et dans les deux décennies qui suivent, est l'un des personnages les plus actifs de la Población dont il défend les droits ; une fois parmi bien d'autres, les quartiers du Bourg San Cernin et de la Población sont affrontés en procès en 1345, car ce dernier quartier a élevé une tour sur son mur, ce qui permet aux observateurs de son conseil de plonger du regard à l'intérieur des rues et des terrasses du Bourg, qui en réclame la démolition!⁶

Mais la concorde revient vite, les Moza s'occupent de leurs affaires personnelles lorsqu'ils ne sont pas à la cour⁷. En 1370, les moulins dits "de Garcia Marra", de la banlieue de la Población, sont possédés par Juan Moza et par le pelletier Pere Philip (qui n'en a qu'un quart des revenus, les trois-quarts étant encore aux Moza). Les copropriétaires les jugent-ils peu rentables? Juan Moza offre sa part aux chanoines de la cathédrale, Pere Philip leur vend 16 livres son quart de revenus ; leur garant, pour la belle somme de 100 livres navarraises, est Guillem de la Hale, prévôt de Pampelune, l'un de ces nombreux Français installés dans les offices du royaume par la dynastie d'Evreux, mais très bien intégrés dans la vie et les sociétés de l'Etat⁸.

Le roi Charles II (1349-1387) veille en particulier à favoriser ses Navarrais dans tous les postes de son gouvernement. Pascal Moza fait partie de ces bourgeois de Pampelune indispensables à sa cour et à ses finances, comme le sont en ce siècle les Cruzat, les Caritat d'Ivero ou les Rosas. Il est d'abord fournisseur de la cour, de tout ce qui est nécessaire aux services domestiques de l'Hôtel, et de beau métal. En 1384, il donne ainsi au Trésor plus de 6 marcs d'argent que le souverain fait façonner en une "tasse" d'argent, cadeau offert à un messager du comte de Savoie venu lui apporter la nouvelle de la naissance d'un enfant, et le roi fait donner à Pascal plus de 99 livres de Navarre⁹. Dès lors, Pascal entre dans les offices du roi ; en 1386,

5. Archivo de Navarra, Documentos de Comptos (= Arch. Nav. Comptes), cajón 9, n°114.

6. ACP, V 39.

7. Arch. Nav. Comptes, cajón 9, n°79. IV, par exemple, en 1345 Martin Semenez Moza, notaire de la Cour, est soucieux de se faire payer par le receveur Johan Perez de Lecumberri ce qui lui était dû par le Trésor pour 1341, 1342 et 1343, 48 livres 4 sous et 4 deniers.

8. ACP, P 41 et Q 3.

9. Arch. Nav. Comptes, cajón 47, n°7, V : en 1384, Charles II a fait payer quelques-uns de ses achats par son Trésorier Guillem Planterose et par le clerc de sa Chambre Michelet des Mares ; on lit : "... A Pascal Moça, por VI marcos Vonças e meya onça et un esterlin de plata, de que han seido fechas VI tassas que Nos avemos fecho render a nuestro bien Sergent d'armas Jaquet de Hangest, del quaoal Nos les aviamos fecho tomar, por dar a un escudero del Conte de Savoya, qui Nos traixo las nuevas de la Natividad del fijo del dicto Conte. Por marco de plata, XIII l. X s., vallen III l. XIX l. X s. ..."

il est receveur des Montagnes, la province qui entoure Pampelune, soit le responsable de la gestion des revenus royaux dans cette circonscription. Il est chargé de plusieurs paiements très importants, comme celui-ci :

“Carlos, por la gracia de Dios Rey de Navarra et Conte d'Evreux. A nuestros et fielles las gentes oydores de nuestros comptos et Receptor General, Salut. Nos avemos fecho pagar por nuestro amado Pascal Moça, Receptor de las Montaynnas, a Johan de Bearn, capitan de Lorda, sobre una letra de obligacion que eil tiene de Nos, tanto por III^m florines d'Aragon por V^e marcos de plata et otras partidas a Nos por eil emprestades pora nuestra neccessitat. Segunt que es contenido en nuestra dicta obligacion, la summa de Tres Mil florines d'Aragon, en XXXVIII s. peça, vallen Cinco Mil Sietezientes libras. Si, Vos mandamos que la dicta summa rebatades en los comptos del dicto Pascal et dedugades de las receptas por eil fechas por el casamiento de nuestra bien amada fija la Infanta Johanna. Por testimonio destas presentas con la Iettra de quittance del dicto Johan de Bearn, tan solament sin dificultat alguna. Data en Olit el XXV^o dia de mayo l'aynno mil CCC LXXXVI^o”¹⁰

Charles III (1387–1425) fait de Pascal Moza l'un de ses Auditeurs de la Chambre des Comptes et très vite son conseiller. Ainsi en 1396, sur l'intervention de Pascal Moza et des Juifs *Tributadores* généraux des impôts du royaume, Josef Orabuena et Samuel Benvenist, le Trésor remet 144 l. 6 s. à chacun des deux autres *Tributadores* les Juifs Ezmel Evendavid et Azach Medellin (une équipe de quatre Navarrais et quatre Juifs a pris à ferme de 1394 à 1396 la levée des impôts ; les *Arrendadores* devaient encore 5116 livres sur 1394, mais de récents accords douaniers avec la Castille ont fait diminuer leurs revenus) ; ce n'est que l'une de ses multiples démarches auprès de Charles III, qui l'écoute très volontiers¹¹. Il reçoit des gages fixes, pour ce rôle de conseiller, ainsi, le 21 novembre 1395 :

“A Pere Garcia d'Esteilla Tributador con otros compaynneros de la Imposicion del Regno, Yo Johan le Roux, cometido al fecho de la Cambra a los dineros del Seynnor Rey, Vos mando de partes del dicho Seynnor Rey, que sobre lo que devredes de la dicta imposicion deste present mes de noviembre, dedes e paguedes a Pascoal Moça conseillero del Seynnor Rey, la summa de Cinquanta florines d'Aragon que valen LXV l. por sus gages del mes d'octobre postremerament pasado e deste present mes de noviembre, a causa de la merinia d'Esteilla, et goar-dat que en esto non aya falta. Et tomat reconocimiento del dicto Pascoal, et la

10. Arch. Nav. Comptes, cajón 52, n°42, III.

11. Arch. Nav. Comptes, cajón 71, n°41, XIII.

dicta summa de L florines Vos sera reçebida en compto. Escript XXI^o dia de noviembre l'aynno Mil CCC^{vs} Novantae e Cinquo, J. le Roux.
Sepan todos que yo Pasquoal Moça desuso escripto otorgo aver recebido del dicto Pero Garcia, las Sisanta Cinquo l. de suso escriptas. En testimonio desto, do Vos este reconocimiento, signado de mi mano et mi nombre, en el XVII^o dia del mes de deziembre l'aynno de Gracia Mil CCC^{vs} Novanta Cinquo. P. Motçaⁿ².

Pascal, mort en 1428, suit d'assez près son roi Charles III dans la tombe. Sa fille Maria prend alors la parole. Avec l'accord de son mari qui est présent à ses côtés, le Trésorier du royaume Garcia de Roncesvalles, Maria Moza offre à la confrérie de San Blas de l'église paroissiale Saint-Nicolas de la Población, un ensemble de revenus d'un total de 75 livres navarraises par an, pour fonder une chapellenie vouée au service funèbre anniversaire de ses parents Pascal et Caterina Moza, sa mère étant décédée bien avant. Maria Moza demande de célébrer dans l'Église Saint-Nicolas douze messes anniversaires, chaque premier vendredi du mois, le célébrant-chapelain (nommé à la discrétion de la confrérie) devant chanter une messe de Requiem, les confrères de noir vêtus devant aller en procession sur le tombeau du couple Moza en tenant la croix et au son des cloches. Les rentes offertes par Maria et Garcia de Roncesvalles sont assises sur trois maisons, rapportant 40 livres calle Mayor de la Navarrería (confrontant avec une demeure du marchand Martin Cruzat), 10 livres rue de la Salinería de la Población, et 14 livres rue de la Texendería de la Población ; et sur un jardin rapportant 14 livres et 40 sous d'oignons, qui se trouve proche du couvent des Augustines de San Pedro de Ribas et le long de l'Arga qui entoure Pampelune. Des serments, prêtés par les confrères de San Blas et par le couple donateur, scellent ces fondations, prononcées dans le cimetière de l'église Saint-Nicolas, le mardi 14 septembre 1428, après avoir solennellement rappelé qu'on se trouve alors dans la onzième année du pontificat de Martin V, devant l'honorable et discret Don Lope de Meoz bachelier en décrets, chanoine officiel de Pampelune pour l'évêque Martin (Martin de Peralta, évêque de 1426 à 1457)¹³.

12. Arch. Nav. Comptes, cajón 79, n°2, LVII.

13. ACR, V 33 : "... los sobredictos don Garcia Lopiz de Roncesvalles Thesorero et Maria Moza su muger ailli presentes, propusieron et dixieron que como ellos los dos ensemble e ajustadamente, la dicta dona Maria Moza con licencia et consentimiento de su marido, mendassen e cogitassen que cadauno deve el dia suyo postremero por obras de misericordia provenir con muy grand devocion por spiritu de Dios, segunt dizian induzidos por la salut de las animas del muy honorable Don Pascoal Moça conseiero del nuestro Seynor Rey de Navarra de buena memoria, postremerament deffuncto, ciudadano de Pamplona et padre carnal de la dicta Dona Maria Moça por tiempo, et de Dona Caterina muger del dicto Don Pascoal Moça por tiempo madre carnal de la dicta Dona Maria Moça..."

Une sorte d'apothéose familiale semble être atteinte en cette année 1428. Les Moza ont toujours possédé des terrains, des fours, des moulins, des maisons, dans leur Población San Nicolas et dans la conque de Pampelune. La bonne gestion des revenus familiaux est-elle une marche d'accès aux hautes fonctions de cour et à la vie des honneurs, qui peuvent être des supports de vie spirituelle, de vie éternelle ? Dans le cas de ces bourgeois de Pampelune, n'en doutons pas.